

4-5 December 2021

2nd Sun of Advent (C)
OLPH – Bilingual

Focus: Through his and our “memory”, God welcomes us home, back to himself.

Function: To prepare the way for God in our hearts.

Being away from the places and people we love can be the most difficult times of our lives. Being away from home, from family, from all that's comfortable and safe. At times we may even feel **exiled**, perhaps because of our own actions or the actions of others—exiled from home and loved ones, exiled from the Church, even exiled from God.

Estar lejos de los lugares y las personas que amamos pueden ser los momentos más difíciles de nuestras vidas. Estar lejos de casa, de la familia, de todo lo que es cómodo y seguro. A veces, incluso podemos sentirnos **exiliados**, quizás debido a nuestras propias acciones o las acciones de otros: exiliados de nuestro hogar y seres queridos, exiliados de la Iglesia, incluso exiliados de Dios.

Yet the most tragic thing that can happen to us is to be **forgotten**. To feel forgotten, that you do not matter anymore, that even people close to you have moved on without you. Think of those “Prisoner of War / Missing in Action” black flags that have that line, “You are Not Forgotten.” At times, we might even feel that **God** has forgotten us.

Sin embargo, lo más trágico que nos puede pasar es que seamos **olvidados**. Sentirse olvidado, que ya no importas, que incluso las personas más cercanas han seguido su vida sin ti. Piensa en esas banderas negras de "Prisionero de guerra / Desaparecido en acción" que tienen esa línea, "No estás olvidado". A veces, incluso podemos sentir que **Dios** se ha olvidado de nosotros.

This was the situation for the Jewish people who were the audience of our reading from Baruch. In the sixth century BC, the Jewish people were exiled to Babylon, with Jerusalem and the temple left in ruins. So they found themselves in a terrible, hopeless situation: away from home, away from their temple, away from God.

Esta fue la situación para el pueblo judío que fue la audiencia de nuestra lectura de Baruc. En el siglo seis antes de Cristo, el pueblo judío fue exiliado a Babilonia, con Jerusalén y el templo dejado en ruinas. Así que se encontraron en una situación terrible y desesperada: lejos de casa, lejos de su templo, lejos de Dios.

They questioned their own identity, which came from their covenant with God. How could God have let this happen to them? Did he forget them?

Cuestionaron su propia identidad, que provenía de su pacto con Dios. ¿Cómo pudo Dios permitir que esto les sucediera? ¿Los olvidó?

In response to this, the prophet Baruch offers this glorious promise of restoration. He says, “Jerusalem, take off your robe of mourning and misery, put on the splendor of glory from God forever”. He tells them to look to the rising sun in the east, an image for God, who will gather them and their children at his word and lead them back home in **joy**.

En respuesta a esto, el profeta Baruc ofrece esta gloriosa promesa de restauración. Él dice: “Jerusalén, despójate de tus vestidos de luto y aflicción, y vístete para siempre con el esplendor de la gloria que Dios te da”. Les dice que miren hacia el sol naciente en el este, una imagen de Dios, quien los reunirá a ellos y a sus hijos en su palabra y los llevará de regreso a casa con **alegría**.

But the most moving consolation that Baruch gives is that God's people will rejoice because they are **remembered** by God. They were not forgotten. For the Jewish people, **memory** was extremely important. And not just as a way to remember things when most people were illiterate. Memory was about their very **identity**—they **remembered** God's saving actions in their salvation history, and they in turn pleaded for God to remember them and act for them in their present time. They had a saying, “To **remember** is to give **life**—to **forget** is to let **die**”. Thus, being remembered by God was the difference between life and death.

Pero el consuelo más conmovedor que da Baruc es que el pueblo de Dios se regocijará porque Dios lo **recuerda**. No fueron olvidados. Para el pueblo judío, la **memoria** era extremadamente importante. Y no solo como una forma de recordar cosas cuando la mayoría de la gente era analfabeta [no sabía leer]. La memoria era sobre su propia **identidad** -ellos **recordaron** las acciones salvadoras de Dios en su historia de la salvación, y ellos a su vez le ruegan a Dios que los recuerde y actúe por ellos en su momento actual. Tenían un dicho: “**Recordar** es dar **vida**, **olvidar** es dejar **morir**”. Por lo tanto, ser recordado por Dios fue la diferencia entre la vida y la muerte.

So you can imagine the joy the Jewish people had when they heard these words from Baruch. To be consoled that they were remembered by God.

Así que puedes imaginar el gozo que tuvo el pueblo judío cuando escucharon estas palabras de Baruc. Ser consolados de que Dios los recordara.

What about us? We who, year after year in this Advent season, prepare for the Lord's coming into our lives? Where are we? Where are we spiritually? Do we feel away from the Church? Away from God?

¿Qué pasa con nosotros? ¿Nosotros que, año tras año en esta temporada de Adviento, nos preparamos para la venida del Señor a nuestras vidas? ¿Dónde estamos? ¿Dónde estamos espiritualmente? ¿Nos sentimos alejados de la Iglesia? ¿Lejos de Dios?

The good news is, God **remembers** us. We are always on God's **mind**. In spite of all the problems and difficulties in our lives, in spite of the same bad habits, the same struggles, the same sins that we carry around from year to year, God never ceases to offer his salvation to us.

La buena noticia es que Dios se **acuerda de** nosotros. Siempre estamos en la **mente** de Dios. A pesar de todos los problemas y dificultades de nuestra vida, a pesar de los mismos malos hábitos, las mismas luchas, los mismos pecados que cargamos de año en año, Dios no deja de ofrecernos su salvación.

For our part, memory is as important for us as it is for the Jewish people. Because in our liturgy, we remember in such a way that the saving actions of God in Christ's sacrificial death and resurrection are made **present** to us right now, in our lives **today**—not yesterday, not last year, not 10 years ago, or when we were baptized or received the Eucharist for the first time, or got married or ordained, or the last time we felt on **fire** with God's love, but **right now**.

Por nuestra parte, la memoria es tan importante para nosotros como para el pueblo judío. Porque en nuestra liturgia, recordamos de tal manera que las acciones salvadoras de Dios en la muerte sacrificial y la resurrección de Cristo se nos hacen **presentes** ahora mismo, en nuestras vidas **hoy**, no ayer, ni el año pasado, ni hace diez años, ni cuando fuimos bautizados o recibimos la Eucaristía por primera vez, o nos casamos o nos ordenamos, o la última vez que nos sentimos en **llamas** con el amor de Dios, pero **ahora mismo**.

And so, we can also say that “to remember is to give life—to forget is to let die”. In a way, we stay connected; we keep **alive** our deceased loved ones and friends through our memories of them. And we keep alive spiritually by remembering what God does for us.

Y así, también podemos decir que “recordar es dar vida, olvidar es dejar morir”. De alguna manera, nos mantenemos conectados, mantenemos **vivos** a nuestros seres queridos y amigos fallecidos a través de nuestros recuerdos de ellos. Y nos mantenemos vivos espiritualmente recordando lo que Dios hace por nosotros.

Memory gives life, but we must also make room for God to work in our hearts. We must heed John the Baptist's call to prepare the way for the Lord in ourselves, by letting him in, by removing any obstacles we ourselves may have put up to our own healing and reconciliation. By taking off our “robes” of mourning, misery, and sinfulness, we can **rejoice** in what God does for us in our lives, right **now**, today.

La memoria da vida, pero también debemos dejar espacio para que Dios obre en nuestros corazones. Debemos prestar atención al llamado de Juan el Bautista de preparar el camino para el Señor en nosotros mismos, dejándolo entrar, eliminando cualquier obstáculo que nosotros mismos hayamos puesto para nuestra propia curación y reconciliación. Al quitarnos nuestros "vestidos" de luto, miseria y pecaminosidad, podemos **regocijarnos** en lo que Dios hace por nosotros en nuestras vidas, **ahora mismo**, hoy.

If we feel **away**, we can let God bring us back home, rejoicing that we are **remembered** by God.

Si nos sentimos **alejados**, podemos dejar que Dios nos lleve de regreso a casa, regocijándonos de que somos **recordados** por Dios.